

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
PREFACE... ..	vii
SYSTEM OF TRANSLITERATION	ix
SECTION I: ÈDO TEXTS	1
I. Azuambili (the sponger)... ..	3
II. Iya... ..	5
III. Emigaheme (the three tasks)	8
IIIA. " second version	15
IV. Igifiemido (the archer)	19
V. Boebose	21
VI. The three boys	23
VII. The tortoise	25
VIII. Osa and the lizard	29
IX. Omeneli	30
X. Man with elephantiasis	34
XI. Palm nuts... ..	37
XII. Ido	37
XIII. The monkey	38
XIV. The poor man	40
XV. The smokers	43
XVI. Burial custom	43
XVII. The plantain eater	44
XVIII. Osa and the farmer	45
XIX. The poor woman and her son	47
XX. Osa and Ewale	50
XXI. The four men	53
XXII. Igifiemido and Emigherameme... ..	55
XXIII. The dog and the leopard	55
XXIV. Ezomo	60
XXV. Ogiso and the poor woman	62
XXVI. Dog and tortoise	64
XXVII. The seven men	68

SECTION II: TEXTS IN OTHER LANGUAGES OF THE EDO FAMILY		71
A.	ISHAN, IRUA	73
	1-7. Narratives	73-76
	8. New yam festival	76
	9, 10. Narratives	77
B.	KUKURUKU	78
	(a) IJEBA	78
	1. Narrative	78
	(b) SABONGIDA (ORA)	78
	1. Phrases	78
	2. Astronomy	79
	3. The dungbeetle	79
	4. Tortoise and snail	80
	5. Burial customs	81
	(c) AGBEDE	83
	1. The francolin	83
	2. Inabosere	84
	3. King and tortoise	85
	4. The bird	86
	5. Tortoise and Omemamoni	86
	6. The impotent man	89
	7. Giant and king of sky	90
	8. The stupid man	91
	9. The tortoise and the eggs	93
	10. Hunting	94
	11. Snail and tortoise	95
	12. Man and wife	97
	(d) UZAITUI	99
	1. Hunting	99
	(e) IBIE, N. Nigeria	100
	1. Farming	100
	2. The Imiegba palaver	101
	(f) KOMINIO	103
	1. Farming	103
	(g) SOSO	103
	1. Farming	103
	(h) SEMOLIKA	104
	1. Farming	104
	(i) IBILO	104
	1. Farming	104
	(j) ISUA	105
	1. Farming	105

	PAGE
(i) OKPE, S. Nigeria... ..	106
1. Burial customs, marriage, birth	106
2. Tooth filing... ..	107
3. Hairdressing	108
(j) OTUA	109
1, 2. Farming	109
3. War	110
4. Conversation	110
5. New Year	111
6. Robbery	111
7. Marriage	112
SOBO	114
(a) EMQSOGA	114
1. Narrative	114
2. Osagale	114
3. Child and millipede	120
4. Boebose (see also p. 21)	124
(b) IYEDE	126
1. Farming	126
(c) OVU	127
1, 2. Farming	127
SECTION III. EDO GRAMMAR	129
Appendix A. Wano Grammar... ..	143
Appendix B. Examples	147
SECTION IV. COMPARATIVE DICTIONARY OF SELECTED WORDS IN THE EDO LANGUAGES...	151
SECTION V. EDO-ENGLISH DICTIONARY	187

PREFACE.

THE texts and vocabularies here published were collected during my tour between January 29th, 1909, and March 28th, 1910. A certain number of vocabularies were collected during the first three months, which were spent in Benin City (Edo); but the whole of the words and texts now printed were taken down between June 15th and the end of my tour. My interpreters were as follows:—

Edo	Erumese	Feb. 10 to May 25.
Kukuruku and Ishan		Corporal Nimahan		May 25 to Sept. 22.
Agbede and Kuku- ruku.		Osidora		Aug. 6 to Oct. 1.
Edo	Ogbebo	Oct. 10 to Dec. 10.
Sobo	James Smart	Dec. 13 to Jan. 13.
Kukuruku...	George and Oganna.		Feb. 2 to March 10.

During my second Kukuruku tour Isuna of Agbede acted as assistant interpreter, and Ogbebo was employed several times for short periods over and above that mentioned.

The Edo vocabulary was taken down from Corporal Nimahan and revised with Ogbebo. The Agbede and Uzaitui vocabularies were taken down with the aid of Edo, no English being used at all in most cases. In all other cases the English word was given and the native word asked for. Corporal Nimahan acted as interpreter for Ijeba, Aroko, Okpe (mainly by means of Yoruba), Otua, Sabongida, Agbede (with Osidora), Irua, Ubiaja, and to some extent in the Ida District. He also related Edo stories I and II. The remainder of the Edo stories were related by Ogbebo and my

orderly Idehin, with the exception of Nos. XIV, XVIII, and XX, which were told by Asemota of Igwiximi.

At Sabongida, Agbede and Irua the schoolboys supplied the texts and narratives, and to a large extent acted as their own translators. The first four Sobo texts were taken down from the lips of my head boy. The remainder of the texts were obtained from chiefs and others in the various villages.

The Kukuruku and Ishan texts and the comparative dictionary have been revised with the aid of Father Strub of Agenigbodi, to whom I wish to express my heartiest thanks.

My tours in the Sobo country and in Northern Nigeria were of the nature of flying surveys, made for the correction of sociological data; I had no opportunity of revising my material from those districts. It will be noticed that both here and elsewhere the native informants have often added "it" (le or lo) to a transitive verb; I have advisedly left the word in the form in which I recorded it.

The pronunciation of different individuals, and in some places of the two sexes, or of adults and younger people (with unfiled teeth), differs, sometimes to a marked extent. It will, therefore, be noticed that there is some want of uniformity in the spelling.

Further research will probably show that the tones have been omitted in many cases where the Edo dictionary here printed does not distinguish between two meanings of a word.

A certain number of texts have been recorded with the phonograph, and the numbers of the records are shown at the head of such texts; duplicates of the records are available for study in the Royal Anthropological Institute, together with nearly three hundred records of music.

TRANSLITERATION.

A. VOWELS.

<p>a = a in <i>father</i>.</p> <p>ä = a intermediate between a in <i>father</i> and <i>cat</i>.</p> <p>e = a in <i>take</i>.</p> <p>ę — e in <i>there</i>.</p> <p>ę = e in <i>let</i>.</p> <p>i = ee in <i>see</i>.</p> <p>ĩ = i in <i>it</i>.</p> <p>o = o in <i>stone</i>.</p> <p>ȯ = o in <i>ought</i>.</p>	<p>ȯ = o in <i>not</i>.</p> <p>u = u in <i>rule</i>.</p> <p>u̇ = u in <i>bull</i>.</p> <p>u̇ = u̇ in German <i>güte</i>.</p> <p>u̇ = — in German <i>glück</i>.</p> <p>ȯ = ȯ in German <i>könig</i>.</p> <p>ai̇ = in <i>line</i>.</p> <p>au̇ = in <i>how</i>.</p> <p>ei̇</p> <p>oi̇ = in <i>boy</i>.</p>
---	--

B. CONSONANTS.

<p>b = b in <i>bed</i>.</p> <p>č = ch in <i>church</i>.</p> <p>x = approximately equivalent to Scottish ch in <i>loch</i>.</p> <p>d = d in <i>dark</i>.</p> <p>ḍ = cerebral d.</p> <p>f = f in <i>field</i>.</p> <p>g = hard g in <i>gold</i>.</p> <p>h = h in <i>have</i>.</p> <p>ĵ = j in <i>jewel</i>.</p> <p>k = k in <i>key</i>.</p> <p>l = l in <i>long</i>.</p> <p>ḷ = cerebral l.</p> <p>m = m in <i>man</i>.</p> <p>n = n in <i>not</i>.</p> <p>ṅ = cerebral n.</p> <p>ñ = ng in <i>ringer</i>.</p> <p>p = p in <i>pay</i>.</p>	<p>r = r in <i>red</i>.</p> <p>r^{tr} = trilled r.</p> <p>rh = r slightly trilled and aspirated.</p> <p>s = s in <i>sea</i>.</p> <p>š = sh in <i>she</i>.</p> <p>t = t in <i>ten</i>.</p> <p>ṭ = cerebral t.</p> <p>v = v in <i>vivid</i>.</p> <p>w = w in <i>win</i>.</p> <p>y = y in <i>yellow</i>.</p> <p>z = z in <i>razor</i>.</p> <p>ž = z in <i>azure</i>.</p> <p>ȳ = soft g in N. German <i>tag</i>.</p> <p>f, v, = bilabial f and v, Spanish pronunciation of b.</p> <p>ḅ, ṗ = b and p sounded nearly like w, with closed glottis.</p>
--	--

Dynamic accent (stress)	*
High tone	´
Low tone	`
Sign of nasalization	~ (over the letter).

ANTHROPOLOGICAL REPORT

ON THE

EDO-SPEAKING PEOPLES OF NIGERIA.

PART II: LINGUISTICS.

BY

NORTHCOTE W. THOMAS, M.A., F.R.A.I., ETC.

GOVERNMENT ANTHROPOLOGIST.

LONDON :
HARRISON AND SONS.

1910.